

**MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1**

**K2-70
- PROIECT -**

HOTĂRÂRE

***pentru aprobarea încheierii „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al
Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania”***

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului Sectorului 1 al Municipiului București, precum și Raportul de specialitate întocmit de Compartimentul Relații Internaționale și Direcția juridică din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Sectorului 1;

În conformitate cu prevederile Legii nr.24/2000 privind Normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Având în vedere prevederile Legii privind tratatele nr.590/2003, cu modificările și completările ulterioare;

Ținând cont de Hotărârea Consiliului General al Municipiului București nr.65/31.01.2019 privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 de a hotărî cu privire la încheierea unei înțelegeri cu orașul Korça din Republica Albania;

Luând în considerare Hotărârea Consiliului Local al Sectorului 1 nr.425/19.12.2018 prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București, să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania”;

Ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe–Direcția Tratatate Internaționale nr. H2-2/1678/06.07.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr. 804/17.07.2018, nr. H 2-2/3001/04.12.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr. 1370/11.12.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 64426/15.06.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr. 677/19.06.2018 și nr. 141602/04.12.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr. 52031/11.12.2018;

În conformitate cu prevederile art. 45 alin. (2) lit. f), art. 81 alin. (2) lit. p) și art.115 alin. (1) lit. b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. - Se aprobă încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din republica Albania”, conform Anexei nr.1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. - Se împuternicește Primarul Sectorului 1 să semneze, în numele și pe seama Consiliului Local, Înțelegerea de cooperare menționată la articolul 1.

Art.3. - (1) Primarul Sectorului 1 al Municipiului București, Direcția Management Economic și Compartimentul Relații Internaționale vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

(2) Serviciul Secretariat General, Audiențe va asigura comunicarea prezentei entităților menționate la alin.(1), precum și Instituției Prefectului Municipiului București.

Această hotărâre a fost adoptată, astăzi, _____, în ședința _____ a Consiliului Local al Sectorului 1, convocată în temeiul art. 39 alin. (____) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Marian Cristian Neagu

CONTRASEMNEAZĂ,

SECRETAR
Daniela Nicoleta Cefalan

Nr:
Data:

Anexa nr.1
la Hotărârea Consiliului Local
nr. ____/____
PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Marian Cristian Neagu

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
între
SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA
și
ORAȘUL KORÇA DIN REPUBLICA ALBANIA

Sectorul 1 al Municipiului București din România și orașul Korça din Republica Albania, denumite în continuare "Părți",

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Convinse fiind că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre părți și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 – Obiective

- a) Părțile vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale ale autorităților locale din Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça, pentru asigurarea dezvoltării economico-sociale a comunităților locale;
- b) Vor promova schimburile de experiență, parteneriatele și alte forme de cooperare între instituții și organizații non-guvernamentale;

Articolul 2 – Domenii de cooperare

- a) Administrație publică locală;
- b) Economie;
- c) Cultură;
- d) Educație, programe pentru tineret și sport;
- e) Turism, promovarea patrimoniului etnografic;
- f) Protecția mediului înconjurător;
- g) Alte domenii de cooperare din sfera lor de competență.

Articolul 3 – Modalități de cooperare

- a) Pentru materializarea obiectivelor prevăzute la art.1 vor fi elaborate programe și proiecte specifice.
- b) Pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală, Părțile vor efectua vizite reciproce ale reprezentanților lor - delegații oficiale și/sau echipe de specialiști în domeniile convenite în prezenta *Înțelegerii de cooperare*.
- c) Părțile vor sprijini crearea asociațiilor de prietenie pentru dezvoltarea relațiilor în diferite domenii de interes comun. De asemenea, vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizații și instituții de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism și mediu.
- d) Părțile vor analiza posibilitatea promovării unor proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

Articolul 4 – Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentei *Înțelegerii de cooperare*, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Articolul 5 – Coordonarea activităților de cooperare

Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a *Înțelegerii de cooperare*. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare a proiectelor comune și vor propune acestora acțiuni suplimentare pentru derularea lor.

Articolul 6 – Autorități competente

- a) Autoritățile competente pentru aprobarea, implementarea și controlul activităților, proiectelor și programelor ce se vor derula în domeniile enunțate anterior sunt cele nominalizate în legislațiile în vigoare din România și Republica Albania;
- b) *Părțile* se vor informa reciproc, în timp util, cu privire la procedurile și documentele specifice necesare inițierii și derulării programelor de cooperare.

Articolul 7 – Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei *Înțelegerii de cooperare* se va soluționa amiabil, de către părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 8 – Modificarea „Înțelegerii de cooperare”

Prezenta Înțelegere de cooperare poate fi modificată sau completată prin acord reciproc, cu „Acte adiționale” și/sau alte acte juridice agreeate de *Părți*. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 9 – Aplicare, durată și denunțare

- (1) Prezenta *Înțelegere de cooperare* se încheie pentru o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării ;
- (2) *Înțelegerea de cooperare* poate fi denunțată de către oricare *Parte*, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți; în acest caz prezenta *Înțelegere de*

cooperare își va înceta valabilitatea în termen de 30 de zile de la data primirii notificării respective.

- (3) Încetarea prezentei *Înțelegeri de cooperare* nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „*Părțile*” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Sectorul 1 al Municipiului București
din România

Primar,
DANIEL TUDORACHE

Pentru
Orașul KORÇA
din Republica Albania

Primar,
SOTIRAQ FILO



EXPUNERE DE MOTIVE

Potrivit art.41 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit."p" din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

Cu ocazia vizitei ambasadorului Republicii Albania la Primăria Sectorului 1, Excelența sa, domnul Illir Tepelena a reiterat relațiile istorice de prietenie între cele două state și oportunitatea materializării acestora într-o colaborare cu o municipalitate albaneză. În acest context, a fost adresată domnului Sotiraqo Filo, primarul orașului Korça din Republica Albania, invitația de a începe demersurile pentru încheierea unei *Înțelegeri de cooperare*, invitație la care domnia sa ne-a răspuns pozitiv. Având în vedere acordul celor două părți, au fost demarate procedurile pentru încheierea unei „**Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania**”. Consiliul Local al Sectorului 1 a solicitat Consiliului General al Municipiului București acordarea împuternicirii exprese de a hotărî cu privire la încheierea acestei *Înțelegeri*.

Domeniile de cooperare stabilite sunt economic, cultural, educație, turism, promovarea patrimoniului cultural. Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/1678/17.07.2018 și Nr.H 2-2/3001/04.12.2018, ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Nr.64426/15.06.2018 și Nr.141602/04.12.2018, precum și de Hotărârea Consiliului General al municipiului București Nr.65/31.01.2019

supunem atenției Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București proiectul de Hotărâre prin care se aprobă încheierea „**Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 și orașul Korça din Republica Albania**”.

Aprob, Primarul Sectorului 1 al Municipiului București
Delegare de atribuții conform art. 112 din Legea nr. 215/2001,
Administratorul public al Sectorului 1 al Municipiului București

PETRUȚA ULMEANU

Direcția Juridică
Director executiv
ANA MIHAELA IACOB

Serviciul Legislație și Spații cu altă Destinație decât cea de Locuință
Șef Serviciu
Beatrice Florentina Moja

Întocmit
Coordonator Compartiment
Manuela Moise



Nr.F 34 /21.02. 2019

RAPORT COMUN DE SPECIALITATE

Potrivit art.41 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit.”p” din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

Cu ocazia vizitei ambasadorului Republicii Albania la Primăria Sectorului 1, Excelența sa, domnul Illir Tepelena a reiterat relațiile istorice de prietenie între cele două state și oportunitatea materializării acestora într-o colaborare cu o municipalitate albaneză. În acest context, a fost adresată domnului Sotirako Filo, primarul orașului Korça din Republica Albania, invitația de a începe demersurile pentru încheierea unei *Înțelegeri de cooperare*, invitație la care domnia sa ne-a răspuns pozitiv. Având în vedere acordul celor două părți, au fost demarate procedurile pentru încheierea unei „ *Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania*”. Domeniile de cooperare stabilite sunt economic, cultural, educație, turism, promovarea patrimoniului cultural. Compartimentul „Relații Internaționale” a întreprins toate demersurile necesare obținerii avizelor prevăzute în Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, republicată și în Legea nr.590/2003 privind tratatele, respectiv avizele MAE și MDRAP. Au fost operate în textul documentului de cooperare recomandările transmise de „Direcția Drept Internațional și Tratatate” din MAE și cele ale MDRAP. Consiliul Local al Sectorului 1 a solicitat Consiliului General al Municipiului București acordarea împuternicirii exprese de a hotărî cu privire la încheierea „ *Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania*”.

Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe–Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/1678/17.07.2018 și Nr.H 2-2/3001/04.12.2018, avizele Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Nr.64426/15.06.2018 și Nr.141602/04.12.2018, precum și de Hotărârea Consiliului general al Municipiului București Nr.65/31.01.2019,

supunem atenției Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București proiectul de Hotărâre pentru aprobarea „ *Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania*”.

Direcția Juridică
Director executiv,
ANA MIHAELA IACOB

Serviciul Legislație și Spații cu altă Destinație decât cea de Locuință
Șef Serviciu,
Beatrice Florentina Moja

Întocmit
Coordonator compartiment
Manuela Moise

Consilier juridic,
Stamo Victor



CONSILIUL GENERAL AL
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

romania2019.eu

Președinția României la Consiliul Local al Municipiului București

REGISTRATURĂ GENERALĂ

CONFORM CU ORIGINALUL

14.02.2019

0540



Termen legal de înregistrare
30 zile de la data înregistrării

HOTĂRÂRE
privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 de a hotărî cu privire la
încheierea unei înțelegeri de cooperare cu orașul Korça din Republica Albania

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate al Direcției Relații Externe și Protocol nr. 41/10.01.2018;

Văzând raportul Comisiei pentru relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice nr. 2/30.01.2019 și raportul Comisiei juridice și de disciplină nr. 72/30.01.2019 din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Ținând cont de prevederile Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 1 nr. 425/19.12.2018 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a se acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 1 de a hotărî cu privire la încheierea unei înțelegeri de cooperare cu orașul Korça din Republica Albania;

Luând în considerare avizele Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-2/1678/06.07.2018 și nr. H 2-2/3001/04.12.2018 și avizele Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 64426/15.06.2018 și nr. 141602/04.12.2018;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (3), art. 36 alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. a), art. 45 alin. (2) și art. 81 alin. (2) lit. p) și alin. (3) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
HOTĂRĂȘTE:

→ Art.1. Se împuternicește expres Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea unei înțelegeri de cooperare cu orașul Korça din Republica Albania.

Art.2 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Consiliul Local al Sectorului 1 vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de 31.01.2019.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Anca Daniela Raiciu

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI,

Georgiana Zamfir

București, 31.01.2019

Nr. 65



1. Se hotărâște
GT. D-10.11.2018
2. Comparație CGMB/2019
18.02.2019
Scrieți

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRÂRE

prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București, să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania”

Luând în considerare Expunerea de motive a Primarului Sectorului 1 al Municipiului București și Raportul comun de specialitate întocmit de Compartimentul Relații Internaționale și Direcția Juridică din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Sectorului 1;

Ținând seama de Raportul Comisiei de studii, prognoze economico-sociale, buget, impozite și taxe locale, al Comisiei pentru administrație publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățenilor și patrimoniu și al Comisiei de cultură, învățământ, sport, mass-media și culte ale Consiliului Local al Sectorului 1;

În conformitate cu prevederile Legii nr.24/2000 privind Normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Având în vedere prevederile Legii privind tratatele nr.590/2003;

Ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatelor Internaționale nr.H2-2/1678/06.07.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr.804/17.07.2018, Nr.H 2-2/3001/04.12.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr.1370/11.12.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 64426/15.06.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr.677/19.06.2018 și nr.141602/04.12.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr.52031/11.12.2018;

În temeiul art. 45 alin. (2), art. 81, alin.(2) lit. p) și art.115 alin. (1) lit. b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 - Se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça din Republica Albania”, conform Anexei nr. 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. – (1) Primarul Sectorului 1 al Municipiului București, Direcția Management Economic și Compartimentul Relații Internaționale vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

(2) Serviciul Secretariat General, Audiențe va asigura comunicarea prezentei entităților menționate la alin.(1), precum și Instituției Prefectului Municipiului București.

Această hotărâre a fost adoptată, astăzi, 19.12.2018, în ședința extraordinară a Consiliului Local al Sectorului 1, convocată în temeiul art. 39 alin. (2) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Marian Cristian Neagu



CONTRASEMNEAZĂ,

SECRETAR
Daniela Nicoleta Cefalan

Nr: 425

Data: 19.12.2018

Anexă nr.1
la Hotărârea Consiliului Local
nr.425/19.12.2018

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Marian Cristian Neagu



ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
între
SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA
și
ORAȘUL KORÇA DIN REPUBLICA ALBANIA

Sectorul 1 al Municipiului București din România și orașul Korça din Republica Albania, denumite în continuare "Părți",

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Convinsse fiind că această nouă forma de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre părți și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 – Obiective

- a) Părțile vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților locale din Sectorul 1 al Municipiului București și orașul Korça, pentru asigurarea dezvoltării economico-sociale a comunităților locale;
- b) Vor promova schimburile de experiență, parteneriatele și alte forme de cooperare între instituții și organizații non-guvernamentale;

Articolul 2 – Domenii de cooperare

- a) Administrație publică locală;
- b) Economie;
- c) Cultură;
- d) Educație, programe pentru tineret și sport;
- e) Turism, promovarea patrimoniului etnografic;
- f) Protecția mediului înconjurător;
- g) Alte domenii de cooperare din sfera lor de competență.

Articolul 3 – Modalități de cooperare

- a) Pentru materializarea obiectivelor prevăzute la Art.1 vor fi elaborate programe și proiecte specifice.
- b) Pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală, Părțile vor efectua vizite reciproce ale reprezentanților lor - delegații oficiale și/sau echipe de specialiști în domeniile convenite în prezenta *Înțelegeri*.
- c) Părțile vor sprijini crearea asociațiilor de prietenie pentru dezvoltarea relațiilor în diferite domenii de interes comun. De asemenea, vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizații și instituții de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism și mediu.
- d) Părțile vor analiza posibilitatea promovării unor proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

Articolul 4 – ASPECTE FINANCIARE

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentei *Înțelegeri de cooperare*, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Articolul 5 – COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE

Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a *Înțelegerii de cooperare*. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare a proiectelor comune și vor propune acestora acțiuni suplimentare pentru derularea lor.

Articolul 6 – AUTORITĂȚI COMPETENTE

- a) Autoritățile competente pentru aprobarea, implementarea și controlul activităților, proiectelor și programelor ce se vor derula, în domeniile enunțate anterior, sunt cele nominalizate în legislațiile în vigoare din România și Republica Albania;
- b) *Părțile* se vor informa reciproc, în timp util, cu privire la procedurile și documentele specifice necesare inițierii și derulării programelor de cooperare.

Articolul 7 – SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei *Înțelegeri de cooperare* se va soluționa amiabil, de către părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 8 – MODIFICAREA „Înțelegerii de cooperare”

Prezenta *Înțelegeri de cooperare* poate fi modificată sau completată prin acord reciproc, cu „Acte adiționale” și/sau alte acte juridice agreeate de *Părți*. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 9 – APLICARE, DURATĂ ȘI DENUNȚARE

- (1) Prezenta *Înțelegeri de cooperare* se încheie pentru o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării ;

- (2) *Înțelegerea de cooperare* poate fi denunțată de către oricare *Parte*, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți; în acest caz, prezenta Înțelegere de cooperare își va înceta valabilitatea în termen de 30 de zile de la data primirii notificării respective.
- (3) Încetarea prezentei *Înțelegeri de cooperare* nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „*Părțile*” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Sectorul 1 al Municipiului București
din România

Primar,

DANIEL TUDORACHE

Pentru
Orașul KORÇA
din Republica Albania

Primar,

SOTIRAQ FILO



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Tratatelor Internaționale

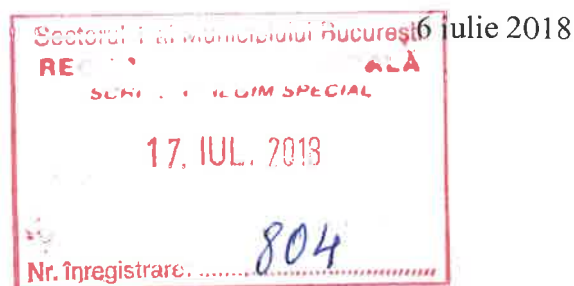


18 IUL. 2018

Relații Internaționale



Nr. H 2-2/1678



Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. F 166 din 7 iunie 2018, prin care s-a solicitat avizul cu privire la oportunitatea stabilirii unui parteneriat de colaborare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipiul Korca din Republica Albania, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE apreciază în mod deosebit stabilirea de relații de colaborare între autoritățile administrației publice locale din România și cele similare din Republica Albania, în domenii de interes reciproc și în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Totodată, pentru continuarea demersurilor prevăzute de lege pentru încheierea unui document cadru de colaborare cu autoritățile locale din municipiul Korca, transmitem, în sprijinul dumneavoastră, proiectul unei Înțelegeri de cooperare, document care poate fi modificat și/sau completat de Părțile semnatare.

În cazul în care proiectul de Înțelegere va fi modificat de cele două Părți, atunci va fi necesar un nou aviz al MAE cu privire la modificările operate la proiectul respectiv.

De asemenea, precizăm că, în cazul în care proiectul de Înțelegere trimis de MAE va fi agreat de cele două Părți și va fi semnat de către reprezentanții acestora, fără alte modificări și/sau completări cu privire la forma și conținutul documentului respectiv, se va transmite la MAE copia documentului care a fost semnat, în conformitate cu art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea
Director



Domnului Daniel Tudorache
Primarul sectorului 1 al municipiului București
Bd. Banu Manta, nr.9, CP 011222

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1 011822 București, România
Telefon: +40 21 431 11 42 / Fax: +40 21 319 23 54
Email: dti@mae.ro
Web: www.mae.ro



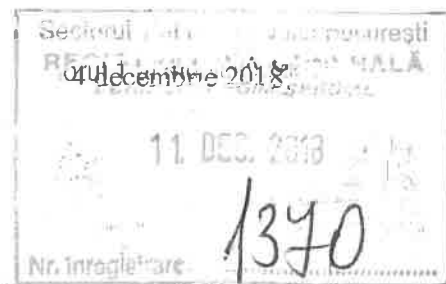
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



12 DEC. 2018
ROMÂNIA
pentru Consiliul de Securitate al Organizației Națiunilor Unite
2020-2021

Direcția Tratatelor Internaționale

Nr. H 2-2/3001



Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. F 308 din 27 noiembrie 2018, prin care s-a solicitat avizul cu privire la proiectul Înțelegerii de cooperare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipiul Korca din Republica Albania, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul respectiv:

- înlocuirea sintagmei "celor două Părți" de la art.4 cu termenul "lor";
- înlocuirea sintagmei "răspunde de" de la art.5 cu termenul "urmări";
- eliminarea sintagmei "și a consultărilor diplomatice" de la art.7.

Precizăm că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE analizează, la solicitarea primăriilor și consiliilor județene, după caz, oportunitatea inițierii demersurilor de stabilire de relații de cooperare cu unități administrativ-teritoriale din alte state și avizează proiectele documentelor de cooperare propuse de autoritățile locale, neavând atribuții de mediere a diferendelor apărute în contextul colaborării la nivelul autorităților locale;

- înlocuirea sintagmei "Intrarea în vigoare" din titlul art.9 cu termenul "Aplicarea" și a sintagmei "intră în vigoare" de la alin.1 al art.9 cu sintagma "produce efecte de";
- înlocuirea sintagmei "la o lună de la primirea Notificării, prezenta Înțelegere de cooperare nu mai este în vigoare" de la alin.2 al art.9 cu sintagma "prezenta Înțelegere de cooperare își va înceta valabilitatea în termen de 30 de zile de la data primirii notificării respective."

În același timp, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Înțelegerii de cooperare, să dispuneți transmiterea unei copii a documentului respectiv (cele trei variante semnate, în limbile română, albaneză și engleză) la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,
Director



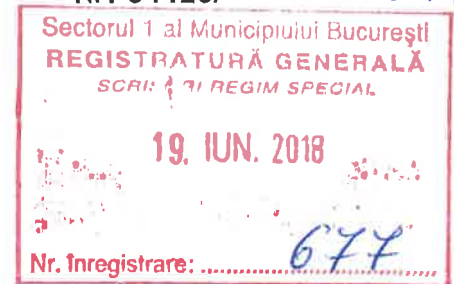
Domnului Daniel Tudorache
Primarul sectorului 1 al municipiului București
Bd. Banu Manta, nr.9, CP 011222

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1 011822 București, România
Telefon: +40 21 431 11 42 / Fax: +40 21 319 23 54
Email: dti@mae.ro
Web: www.mae.ro



CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 64426/ 15.06.2018



Către: Primăria Sectorului 1 al Municipiului București
Domnului Daniel TUDORACHE, Primar

Ref.: Solicitare aviz de oportunitate pentru proiectul de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Orașul Korça din Republica Albania

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F167 din 07.06.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 64426 din 08.06.2018, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între **Sectorul 1 al Municipiului București din România și Orașul Korça, din Republica Albania.**

În continuarea celor menționate mai sus, vă rugăm ca, în conformitate cu prevederile art. 41 alin. (3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, să transmiteți proiectul documentului de cooperare, anterior semnării, spre avizare conformă, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat un model de înțelegere de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

PAUL STĂNESCU





MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE



1918-2018 | SĂRBĂTORIM ÎMPREUN!

CABINET VICEPRIM- MINISTRU

Nr. 141602 / 04.12.2018



Către: Primăria Sectorului 1 a Municipiului București
Domnului Primar DANIEL TUDORACHE

Ref.: Solicitarea aviz conformitate pentru proiectul "*Înțelegere de Cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Orașul Korça din Republica Albania*".

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F 307 din 27.11.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 141602 din 27.11.2018, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice avizează conform proiectul documentului de cooperare ce urmează a se încheia între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Orașul Korça din Republica Albania, cu următoarea observație:

Propunem reformularea articolului 7 - **Soluționarea diferendelor** din cadrul proiectului documentului de cooperare, prin eliminarea sintagmei "*consultări diplomatice*" deoarece nu este specifică acestui tip de documente de cooperare.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a *Înțelegerii de Cooperare* semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,
PAUL STĂNESCU

